

Asien-Pazifik-Wochen Berlin

Experience China – China erleben

## **Bühnenprogramm**

### **auf der Konfuziuswiese, Gaerten der Welt**

(Änderungen vorbehalten)

Bühnenplan 演出时间:

21.05.2015 Donnerstag 12:30-13:10, 15:30-16:10

22.05.2015 Freitag 14:30-15:10, 16:30-17:10

23.05.2015 Samstag 12:30-13:10, 15:30-16:10

(1) 四川清音《小放风筝》(5分钟)

(1) Sichuan Qingyin Oper „Drachen fliegen lassen“ (5 Min.)

四川清音是由明、清的时调小曲及四川民歌发展而成，用四川方言演唱，流行于以成都为中心的城市与农村，以及长江沿岸的水陆码头。《小放风筝》以农历三月清明为背景，唱出期间放风筝的见闻，唱词透出浓厚的乡土气息。

Sichuan Qingyin Oper entwickelt sich aus den im Volk entstandenen Melodien und Liedern in Ming- und Qing-Dynastien in Sichuan, und wird mit Sichuan-Dialekt gesungen. Diese Oper verbreitet sich in den Stalten und Dörfern, die die Stadt Chengdu umgeben, sowie in Häfen entlang den Yangtze-Fluss. „Drachen fliegen lassen“ stellt vor dem Hintergrund des Totenfestes im März die Geschichte beim Drachenfliegen dar. Im Liedtext herrscht dicke ländliche Atmosphère.

(2) 木偶《熊猫咪咪》(6 分钟)

(2) Puppenspiel „Panda Mimi“ (6 Min.)

憨态可掬的大熊猫是中国的国宝，也是四川的骄傲。在舞台上木偶大熊猫更是可爱,它不仅乖巧，还能作画呢！真是出人意料、引人入胜。

Der zierliche und liebenswerte Panda ist der nationale Schatz Chinas und darauf sind die Sichuaner stolz. Der liebeliche Puppenpanda auf der Bühne kann auch malen, was den Zuschauern so unerwartet und faszinierend ist.

(3) 功夫茶艺《盖碗茶》(6 分钟)

(3) Gong Fu Cha - Programm „Sichuan Teekultur“ (6 Min.) ([besondere Kunstfertigkeiten in Teekultur in Sichuan](#))

成都的茶文化、美食文化、美女文化，历史悠久，闻名遐迩。节目通过演员高超的技术、技巧展现出成都民俗文化的魅力。

Die weltbekannten Tee- und Esskultur sowie Schönheit-Kultur in Chengdu haben lange Geschichte. Die Spieler im Programm werden mit ausgezeichneten Techniken den Charme der Chengdu-Kulturen zeigen.

(4) 舞蹈《看大戏》(3 分 48 秒)

(4) Tanz „Oper Anschauen“ (3'48 Min.)

以本土元素为依托，创作的舞蹈作品看戏，舞蹈呈现了成都姑娘们灵巧而又跳颠的本性。舞蹈乡土气息浓郁，举手投足都是川味。

Das Werk ist basierend auf lokale Elemente geschaffen. Der Tanz präsentiert die Beschaffenheit der zierlichen und munteren Mädchen. Im Tanz kann man vollen Sichuan-Stil fühlen.



(5) 舞蹈《俏花旦》(5 分 38 秒)

(5) Tanz „Schöne Huadan“ (5'38 Min) (Huadan bezeichnet schöne Mädchen in der chinesischen Oper)

伴随颇具川剧风格的音乐，俏丽的“川妹子”脸飞红霞，黄色罗裙外身披绿色轻纱，营造出美轮美奂的场景。

Mit der Musik vollem Sichuan-Oper-Stil tanzen die schönen „Sichuan Mädchen“ lebhaft in gelbem Kleid und grüner Gewebe, was eine wunderschöne Szene bildet.



(6) 川剧《变脸》(4 分钟)

(6) Sichuan-Oper „Bian Lian“ (4 Min.) (Bian Lian: Typisches Sichuan Drama, in dem die Spieler können in kurzer Zeit viele Masken wechseln)

川剧是中国戏剧的艺术奇葩，川剧中的《变脸》则是运用在川剧艺术中塑造人物的一种特技。变脸者以魔术般的技法，瞬息间变化脸谱，以显示人物内心和剧情的急剧变化及内在张力，是川剧中刻画人物最有力、最浪漫的艺术手法；更加深刻展示了成都地方文化魅力。

Sichuan-Oper ist eine merkwürdige Kunst in Chinesischer Oper. Und „Bian Lian“ ist eine Kunstfertigkeit in Sichuan-Oper zur Gestaltung der Figuren. Die Spieler werden mit zauberischen Fertigkeiten die Maske in kurzer Zeit wechseln, um die rapiden Änderungen der Emotion und Handlungen sowie die innere Spannkraft darzustellen. Das ist die kräftigste und romantischste Kunstfertigkeit zur Gestaltung der Figuren in Sichuan-Oper, was den Charme der Chengdu-Kultur weiter zeigt.



(7) 杂技《蹬技》(4分41秒)

(7) Akrobatik „Beinakrobatik“ (4'41 Min.)

演员用优美的姿态，柔软的身体，超级的脚尖功夫，演绎出优美动人的蹬技特色。

Mit schöner Haltung, weichem Körper und hervorragender Beintechnik werden uns die Spieler wunderbare Beinakrobatik bringen.

(8) 杂技《女子造型》(4分54秒)

(8) Akrobatik „Gestaltung der Frauen“ (4'54 Min.)

演员以柔韧的腰腿功夫，展现如灵蛇一般柔软的身段。以惊人的毅力把身体的柔韧性发挥到极至，如梦似幻表演带给人们美的享受。

Die Spieler werden uns die so weichen Körper und Beinen wie die Schlange zeigen. Sie entfalten die Biegsamkeit des Körpers zum Extrem, um uns die Schönheit im Traumland zu bringen.

(9) 舞蹈《百花争妍》(5分)

(9) Tanz „Schönheiten aller Blumen“ (5 Min.)

经典的古典舞蹈《百花争妍》将戏曲水袖舞蹈化，通过舞蹈演员高超的技术、技巧展示了戏剧水袖的无穷魅力、展现四川独特文化魅力

Im klassischen Tanz „Schönheiten aller Blumen“ werden die Spieler durch Wasserärmel und ausgezeichnete Kunstfertigkeiten die Faszination der Oper und den originellen Charme der Sichuan-Kultur präsentieren.

